

АННА ЛОГИНОВА, заведующая Международным отделом Библиотечного Центра «Екатеринбург»



# Открывая новые страницы

## Сближение двух культур

**Достойным завершением Года Литературы для Библиотечного Центра «Екатеринбург» стал большой проект его Международного отдела\* «Открывая новые страницы».**

**П**РОЕКТУ «Открывая новые страницы» уже три года. Именно три года назад библиотекари предложили школьникам, изучающим английский язык, попробовать себя в роли переводчиков и перевести на русский язык детскую книгу о лётчице Амелии Эрхарт. Многие знакомы с этим образом благодаря киноленте «Ночь в музее» с Адамом Сэндлером в главной роли. В проекте приняли участие старшеклассники из пяти школ Екатеринбурга. Их настолько вдохновил новый вид деятельности, что они не просто перевели предложенные им отрывки, но и проиллюстрировали их! С тех пор в Библиотечном Центре «Екатеринбург» живут бок о бок англоязычный экземпляр книги и созданный школьниками, переведённый её вариант. И ребята, и учителя, и библиотекари были в восторге от полученного результата! Было ясно, что проект заслуживает продолжения...

С 2012 г. в Библиотечном Центре «Екатеринбург» работает Кабинет китайского языка. В его фондах — уникальная коллекция детской литературы, выпущенной лучшими книжными издательствами Китая. Это яркие, богато иллюстрированные книги, книжки-игрушки, книжки-загадки. Далеко не многие владеют китайским языком, поэтому вся эта красота долгое время была

не востребованной. И вот тут-то библиотекари вспомнили свой опыт трёхлетней давности. Почему бы не продолжить проект с китайскими книгами?

Самым сложным оказалось найти юных знатоков китайского. Однако у Международного отдела за годы его существования сложились очень тесные дружеские отношения с самыми разными учителями иностранных языков. Среди них и оказались замечательные китаеведы — Сычева Мария Николаевна (Суворовское училище) и Завьялова Наталья Алексеевна (гимназия №144). А дальше дело было за малым. Учителя рассказали о возможном проекте своим воспитанникам и ребята загорелись. Школьники выбрали книги из нашей коллекции и занялись переводом. Примечательно, что семиклассник из Суворовского училища Степан Карпов так вдохновился заданием, что не только перевёл книгу на пару с другом, но и выступил в качестве переводчика индивидуально, да ещё и попросил разрешения у ротного заниматься этим после отбоя! Его настолько увлекла эта работа, что он пожертвовал несколькими часами сна и личного времени, которые так ценятся каждым курсантом.

В проекте приняли участие 10 учеников 6–8-х классов из шести учебных заведений Екатеринбурга. Юные переводчики поразили нас своей креативностью. Некоторые ребята принесли в библиотеку не просто подстрочный перевод уже изданных книг, а самостоятельные произведения литературы — с обложкой, иллюстрациями, часть из которых — настоящее чудо полиграфического искусства. И, как это принято в Китае, трогательно сопроводили свои работы

благодарностью наставнику. По словам Марии Николаевны Сычёвой, *«самым неожиданным в процессе перевода стало появление уверенности в собственных силах. Открыв книги, первоначально дети терялись, ведь перевод с китайского на русский — это перевод с аналитического языка на синтетический. Но стоило найти знакомые иероглифы, как работа закипела, захватила, и самим ребятам стало сложно остановиться, настолько интересным стал процесс»*. Все участники проекта отметили, что во время работы над переводами они почувствовали уверенность в собственных силах, расширили свой кругозор и, подбирая наиболее подходящий вариант слова, даже стали более грамотно писать по-русски. Это ли не бальзам на душу библиотекаря?!

Каждого юного переводчиков лично поздравила и поблагодарила Ян Цин, помощник Консула КНР по культуре. В своей торжественной речи она отметила, что подобные мероприятия не только сближают представителей двух столь разных культур, но и делают их понятнее друг для друга. А сотрудники Международного отдела уверены: теперь без своего маленького читателя литература Поднебесной точно не останется. И пусть пока переведено лишь полтора десятка книг, лиха беда начало.

\* Начало Международному отделу было положено в 1994 году. Отдел включает в себя Англоязычную Коллекцию, Австрийскую Библиотеку, Кабинет китайской культуры и языка. Венгерский кабинет, экспозицию «Республика Азербайджан» и единственный на Урале Центр информации о ЮНЕСКО.

С автором можно связаться:  
[achupi@yandex.ru](mailto:achupi@yandex.ru) **В**